

Nabożeństwo ekumeniczne na rozpoczęcie semestru

Ökumenischer Semesteranfangsgottesdienst

Ecumenical Service at the beginning of the semester

5.11.2020

Gdzie są dwaj albo trzej zebrani w imię moje, tam jestem pośród nich.

Wo **zwei oder drei in meinem Namen versammelt** sind, da bin ich mitten unter ihnen.

Where two or three are gathered in my name, there am I among them.

Matth. 18,20



Słubice – Frankfurt (Oder)

Collegium Polonicum – Viadrina

Laudato si, o-mi Signore, Laudato si, o-mi Signore, Laudato si, o-mi Signore, Laudato si, o-mi Signor

Boże wejrzyj ku wspomózeniu memu / Panie pośpiesz ku ratunkowi memu

O Gott, komm mir zu Hilfe / Herr, eile mir zu helfen

Słońce i księżycu, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Gwiazdy nieba, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Deszcze i rosy, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Wszystkie wichry niebieskie, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Ogniu i żarze, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki!

Sun and moon, bless the Lord, praise and exalt Him forever! The stars of heaven, bless the Lord, praise Him, and exalt Him forever and ever. Rain and dew, bless the Lord, praise and exalt Him forever and ever. All the winds of heaven, bless the Lord, praise and exalt Him forever and ever! Fire and heat, bless the Lord, praise and exalt Him forever and ever!

Laudate omnes gentes, Laudate Dominum. Laudate omnes gentes, Laudate Dominum

Preist den Herrn, Frost und Hitze; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, Tau und Schnee; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, Eis und Kälte; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, Raureif und Schnee; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, ihr Nächte und Tage; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, Licht und Dunkel; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit!

Praise the Lord, frost and heat; praise and glorify him forever! Praise the Lord, dew and snow; praise and glory forever! Praise the Lord, ice and cold; praise and glory forever! Praise the Lord, hoarfrost and snow; praise and glory forever! Praise the Lord, nights and days; praise and glory forever! Praise the Lord, light and dark; praise and glorify him forever!

Laudate omnes gentes, Laudate Dominum. Laudate omnes gentes, Laudate Dominum

Błyskawice i chmury, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki!
Niech ziemia błogosławi Pana, niech Go chwali i wywyższa na wieki! Góry i pagórki, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki!
Wszystkie rośliny ziemi, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Źródła, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki!
Morza i rzeki, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Wieloryby i stworzenia morskie, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Wszelkie ptaki powietrzne, błogosławcie Pana,
chwalcie i wywyższajcie Go na wieki!

Lightning and clouds, bless the Lord, praise and exalt Him forever! May the earth bless the Lord, praise Him and exalt Him forever and ever. Mountains and hills, bless the Lord, praise Him and exalt Him forever and ever. All the plants of the earth, bless the Lord, praise and exalt Him forever! Sources, bless the Lord, praise and exalt Him forever and ever! Seas and rivers, bless the Lord, praise and exalt Him forever! Whales and sea creatures, bless the Lord, praise and exalt Him forever! All air birds, bless the Lord, praise and exalt Him forever!

Laudate omnes gentes, Laudate Dominum. Laudate omnes gentes, Laudate Dominum

Preist den Herrn, all ihr Tiere, wilde und zahme; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, ihr Menschen; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, ihr Israeliten; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, ihr seine Priester; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit! Preist den Herrn, ihr seine Knechte; lobt und rühmt ihn in Ewigkeit!

Praise the Lord, all you animals, wild and tame; praise and glorify him forever! Praise the Lord, you humans; praise and glory him forever! Praise the Lord, O Israelites; praise and glory to him forever and ever. Praise the Lord, you his priests; praise and glory him forever and ever. Praise the Lord, you his servants; praise and glory him forever and ever.

Laudate omnes gentes, Laudate Dominum. Laudate omnes gentes, Laudate Dominum.



Święci i pokornego serca, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki! Chananiażu, Azariaszu, Miszaelu, błogosławcie Pana, chwalcie i wywyższajcie Go na wieki, bo wybawił nas z otchłani i z mocy śmierci ocalił nas, wyrwał nas spośród płonącego żarem ognia. Wychwalajcie Pana, bo łaskawy, bo na wieki Jego łaskawość. Wszyscy bogobojni, błogosławcie Pana, Boga bogów, chwalcie i wysławiajcie, bo na wieki Jego łaskawość.

Holy and humble in heart, bless the Lord, praise and exalt Him forever! Khananiah, Azariah, Mishael, bless the Lord, praise and exalt Him forever, for He saved us from the abyss and, by the power of death, He saved us, He pulled us out of the burning fire. Praise the Lord, for he is gracious, for his graciousness is eternal. All God-fearing, bless the Lord God of the gods, praise and praise, for his graciousness is eternal.

Laudate omnes gentes, Laudate Dominum. Laudate omnes gentes, Laudate Dominum.

Słowa z Ewangelii wg św. Mateusza

Jeśli dwaj z was na ziemi zgodnie o coś prosić będą, to wszystkiego użyczy im mój Ojciec, który jest w niebie. Bo gdzie są dwaj albo trzej zebrani w imię moje, tam jestem pośród nich».

¹⁹ *Wahrlich, ich sage euch auch: Wenn zwei unter euch einig werden auf Erden, worum sie bitten wollen, so soll es ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.* ²⁰ *Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.*

¹⁹ *Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven.* ²⁰ *For where two or three are gathered in my name, there am I among them.*”

Kazanie / Predigt / Sermon

Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea Dominum. Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea.

Do Boga, który jest naszym Ojcem zanieśmy nasze modlitwy:

Zu Gott, der unser Vater ist, lasst uns unsere Gebete tragen: / To God, who is our Father, let us bring our prayers:

Panie nasz Boże, prosimy Cię o twój Duch, który umocni nas w wierze, radości i cierpliwości. Daj nam nadzieję, oraz zainspiruj naszą wyobraźnię. *Kyrie eleison.*

Herr, unser Gott, wir bitten dich um deinen Geist, der uns stark macht im Glauben, fröhlich und geduldig, der uns mit Hoffnung erfüllt du unsere Phantasie beflügelt. Wir rufen: *Kyrie eleison.*

Our Lord God, we ask You for Your Spirit that will strengthen us in faith, joy and patience. Give us hope, and inspire our imagination. Kyrie eleison.

Prosimy Cię Boże o twój Duch radości, dla wszystkich, którzy stracili radość życia, dla tych, którzy się smućą. *Kyrie eleison.*

Wir bitten dich, Gott, um den Geist der Freude für alle, die ihre Freude am Leben verloren haben, für alle, denen das Lachen vergangen ist. *Kyrie eleison.*

We ask you God for your Spirit of joy, for all those who have lost the joy of life, for those who are sad. Kyrie eleison.

Prosimy Cię o Ducha zrozumienia dla wszystkich, którzy czują się niezrozumiani, dla wszystkich, którzy nie są rozumiani dla innych. *Kyrie eleison.*

Wir bitten dich, Gott, um den Geist des Verstehens für alle, die sich unverstanden fühlen, für alle, die für andere kein Verständnis aufbringen können. *Kyrie eleison.*

We ask you for the Spirit of understanding for all those who feel incomprehensible, for all those who are not understood by others. Kyrie eleison.

Prosimy Cię Boże o Twojego Ducha pokoju dla wszystkich, którzy przedkładają władzę nad życie, dla wszystkich, którzy cierpią z powodu przemocy i wojen. Kyrie eleison.

Wir bitten dich, Gott, um deinen Geist des Friedens für all jene, die die Macht über das Leben stellen, für all jene, die Gewalt und Krieg erleiden. Kyrie eleison.

We ask you God for your Spirit of peace for all those who put power before life, for all those who suffer violence and war. Kyrie eleison.

Prosimy Cię Boże o Ducha odwagi dla wszystkich, którym brakuje odwagi, którzy są zawstydzeni. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

Wir bitten dich, Gott, um den Geist des Mutes für alle, denen es an Courage fehlt, für alle, die Angst haben aufzufallen. Kyrie eleison.

We ask you, God, for a spirit of courage for all those who lack courage, who are embarrassed. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

Twój Duch pomaga naszej słabości, daj nam odczuć, że dla tych, którzy kochają Boga, wszystko przychodzi z pomocą. Tobie chwała na wieki. Amen

Dein Geist helfe unserer Schwachheit auf und lasse uns erfahren, dass denen, die dich lieben, alle Dinge zum Besten dienen. Dir sei Ehre in Ewigkeit. Amen.

Your Spirit helps our weakness, let us feel that for those who love God, everything comes to help. Glory to you forever. Amen

Ojciec nasz / Vater unser / Our Father in Heaven

Błogosławieństwo/ Segen /Blessing

Bóg, Ojciec światłości, który oświecił dusze uczniów przez zesłanie Ducha Pocieszyciela, niech wam udzieli swojego błogosławieństwa i napełni was darami Ducha Świętego. W. Amen.

Der gütige Gott hat die Jünger ~~durch die Eingießung des Heiligen Geistes~~ **mir seinem Heiligen Geist** erleuchtet; er segne euch und schenke euch den Reichtum seiner Gaben. (Amen.)

May God the Father of light, who has enlightened the souls of the disciples by sending the Spirit of Comfort, grant you his blessing and fill you with the gifts of the Holy Spirit. Amen.

Niech ogień Ducha Świętego, który ukazał się nad uczniami, oczyści wasze serca od wszelkiego grzechu i przeniknie was swoim światłem. W. Amen.

Jenes Feuer, das in vielen Zungen auf die Jünger herabkam, reinige eure Herzen und entzünde in euch die göttliche Liebe. (Amen.)

May the fire of the Holy Spirit, which appeared above the disciples, purify your hearts from all sin and penetrate you with his light. Amen.

Duch Święty, który zjednoczył różne narody w wyznawaniu tej samej wiary, niech sprawi, abyście trwali w tej wierze i od nadziei przyszli do oglądania Boga w niebie. W. Amen.

Der Heilige Geist, der die vielen Sprachen im Bekenntnis des Glaubens geeint hat, festige euch in der Wahrheit und führe euch vom Glauben zum Schauen. (Amen.)

May the Holy Spirit, who has united the various peoples in professing the same faith, make you abide in that faith and come from hope to see God in heaven. Amen.

Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, Ojciec i Syn, i Duch Święty. W. Amen.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. Amen.

May the triune God, the Father and the Son and the Holy Spirit grant you this. Amen.

